

AD OUR DAL MOND

A duàrmin i cristians,
intant che l'ora a va scorìnt tal scur
da l'avignì.

Ed in frigùis a còlin
sidinis stelis muartis inta'l fons
da l'univiers.

Nissùn li sint colà.
Tal scur dai pòi a passa musulita
e fonda l'aga,

e un bar di vidissòn
al la saluda biel nissànt, plan plan
planzìnt su l'onda.

Ad our dal mond ch'al duàr
jo i vegli il nissulà dal vidissòn.
I vegli ad our

dal criulà dai gris,
e intant a si sparnissin, soi al mond,
i me' penseirs.

RICCARDO CASTELLANI (1910 - 1977)

linguaggio di Casarsa

AL MARGINE DEL MONDO

Dormono gli uomini,
mentre l'ora va scorrendo nel buio
dell'avvenire.

Ed in frammenti cadono
silenti stelle morte dentro il fondo
dell'universo.

Cader nessun le sente.
Tra il buio dei pioppi passa liscia
e fonda l'acqua,

e un cespo d'erba lunga¹⁾
la saluta oscillando, somnesso
piangendo sull'onda.

Al margine del mondo che dorme
veglio sull'ondulio dei lunghi steli.
Al margine io veglio

dello stridìo dei grilli,
mentre, al mondo soli, si disperdono
i miei pensieri.

(traduzione di W. Belardi)

1) *vidisson* (o *vidizzon*) vale in senso proprio "tralcio di vite che si tirerà a frutto l'anno successivo" (Pirona); qui - secondo l'autore stesso - vale "erba a lunghi steli".